

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

«УТВЕРЖДАЮ»  
Проректор по учебной работе  
Ю. А. Жадаев  
«*Ж*» *Мас* 2019 г.



# Теория и практика межкультурной коммуникации

Программа учебной дисциплины

Направление 44.04.01 «Педагогическое образование»

Магистерская программа «Языковое образование (иностраннные языки)»

*заочная форма обучения*

Волгоград  
2019

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода

«23» апреля 2019 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой Olga Leonovich O.A. «23» 04 2019 г.  
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков  
«27» мая 2019 г., протокол № 12

Председатель учёного совета Н.Н. Панченко

  
(подпись)

«27» мая 2019 г.  
(дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»  
«31» мая 2019 г., протокол № 10

#### Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № \_\_\_\_\_ (подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_ (подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_ (подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

#### Разработчики:

Леонтович Ольга Аркадьевна, доктор филологических наук, профессор кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование» (утверждён приказом Министерства образования и науки РФ от 22 февраля 2018 г. N 126) и базовому учебному плану по направлению подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование» (магистерская программа «Языковое образование (иностранные языки)»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 31 мая 2019 г., протокол № 10).

## **1. Цель освоения дисциплины**

Сформировать у магистрантов теоретические знания по межкультурной коммуникации и умение применять их на практике.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Академическая риторика», «Иностранный язык в профессиональной коммуникации», «Психологические особенности коммуникации в разных культурах», «Психологические особенности профессиональных и межкультурных коммуникаций в образовании», «История лингвистических учений», «Лингвокультурология», «Теория языка», прохождения практики «Производственная практика (научно-исследовательская работа) по Модулю 5».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Актуальные проблемы теории дискурса», «Лингвистическая персонология», «Лингвокультурные типажи», «Основы теории коммуникации», «Прагматика коммуникативного поведения», «Языковая личность в контексте межкультурного общения», прохождения практик «Преддипломная практика», «Производственная практика (научно-исследовательская работа) по Модулю 8».

## **3. Планируемые результаты обучения**

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен анализировать и систематизировать результаты научных и научно-методических исследований, реализовывать исследовательские программы, направленные на повышение качества образования в области лингвистики и лингводидактики (ПКР-2).

### **В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

#### ***знать***

- ключевые теории межкультурной коммуникации;
- основные понятия межкультурной коммуникации, такие как: форма, участники, виды и сферы МКК, ее базовые механизмы и инструменты;
- принципы реализации переменных в межкультурном общении;
- каким образом происходит картирование мира в языке;
- особенности употребления вербальных и невербальных знаков в условиях МКК;

#### ***уметь***

- описать наиболее эффективные исследовательские методики, которые могут быть применены к ситуациям межкультурного взаимодействия;
- дать определения ключевым терминам теории межкультурной коммуникации;
- описать процессы кодирования и декодирования в МКК;

- объяснить расхождение в картинах мира представителей разных лингвокультур;
- выявить закономерности коммуникативного поведения языковой личности с учетом ситуации межкультурного общения;

***владеть***

- навыками ведения дискуссий по проблемам межкультурной коммуникации;
- ведущими научными методами, которые могут быть использованы в исследованиях по проблемам межкультурного общения;
- информацией о действии механизмов МКК;
- понятиями "когниция", "картина мира", "категоризация" и "концептуализация мира средствами языка";
- правилами выбора коммуникативных стратегий, тактик и применения этикетных норм при общении с представителями иной культуры.

**4. Объём дисциплины и виды учебной работы**

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		2л
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	10	10
В том числе:		
Лекции (Л)	4	4
Практические занятия (ПЗ)	–	–
Лабораторные работы (ЛР)	6	6
<b>Самостоятельная работа</b>	94	94
<b>Контроль</b>	4	4
Вид промежуточной аттестации		ЗЧ
Общая трудоемкость	часы	108
	зачётные единицы	3

**5. Содержание дисциплины**

**5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	История развития теории межкультурной коммуникации в России и за рубежом	Истоки МКК. Этапы развития МКК. Ведущие ученые. Теории МКК: теория этноцентризма У. Г. Самнера, максимы П. Грайса применительно к межкультурному общению, параметрическая модель Г. Хофстеде, ценностные ориентации Ф.Клукхона и Ф.Стродтбека и др.
2	Ключевые понятия и термины теории межкультурной коммуникации. Ведущие методы исследования	Терминологический аппарат теории МКК. Методология межкультурных исследований: базовые методы социальных наук, параметрические модели анализа МКК, концептологический анализ, типологический анализ культурных значений и смыслов, дискурс-анализ, анализ ретрансляции и адаптации культурных смыслов для представителей других культур и т. д.
3	Механизмы межкультурной коммуникации и ее составляющие. Переменные	Механизмы МКК: характер когниции, абстрагирование и фильтрация информации, упрощение, ассоциирование, комбинирование и

	МКК	реорганизация информации, расстановка акцентов, заполнение пробелов, интерпретация. Переменные МКК как ее составляющие. Формы и участники коммуникации. Виды и сферы коммуникативной деятельности. Каналы и инструменты коммуникации. Контекст МКК и его виды; межкультурные различия в восприятии времени и пространства; низкоконтекстные и высококонтекстные культуры. Кодирование как одно из базовых понятий теории коммуникации. Виды культурных кодов. Вербальные и невербальные коды. Процессы кодирования и декодирования. «Состыковка» кодов в межкультурной коммуникации. Понятие ограниченного и развернутого языкового кода. Процессы смешения и переключения кодов.
4	Концептуализация и категоризация действительности средствами различных языков. Различия в языковых картинах мира	Сопоставительный анализ картин мира в разных лингвокультурах. Когнитивные модели и структуры (фреймы, скрипты и сцены). Культурно-специфическое восприятие времени и пространства. Расхождения в концептуализации и категоризации действительности. Соответствие картин мира коммуникантов как условие успешного межкультурного общения. Столкновение картин мира при межкультурных контактах. Ключевые концепты как опорные элементы лингвокультуры. Частичное пересечение концептов-аналогов. Нюансировка концептов. Лакунарные концепты. Расхождение концептов в разных лингвокультурах. «Состыковка» концептов/концептосфер в межкультурной коммуникации.
5	Вербальные и невербальные помехи в МКК и пути их преодоления	Помехи как факторы, снижающие качество коммуникации. Причины возникновения помех в межкультурном общении. Виды коммуникативных помех: физиологические, языковые, поведенческие, психологические и культурологические. Фонетико-фонологические, графические, лексические, синтаксические и текстовые помехи. Внутренняя форма языка как средство выражения его национальной специфики. Межъязыковое несоответствие внутренних форм слов и фразеологизмов как помеха в межкультурной коммуникации. Коммуникативные сбои вследствие расхождения между британским и американским вариантами английского языка. Национально-специфические особенности невербальной коммуникации. Паралингвистические средства: темп, ритм, громкость речи, модуляции голоса, интонация, плач, смех и т. Д. – и особенности их использования в разных языках. Просодические характеристики речи и их культурная специфика. Мимика. Жестикуляция и другие телодвижения. Личное пространство. Одежда. Жилище. Коммуникативные стратегии и тактики.

## 5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	История развития теории межкультурной коммуникации в России и за рубежом	–	–	1	11	12
2	Ключевые понятия и термины теории межкультурной коммуникации. Ведущие методы исследования	1	–	1	21	23
3	Механизмы межкультурной коммуникации и ее составляющие. Переменные МКК	1	–	1	10	12
4	Концептуализация и категоризация действительности средствами различных языков. Различия в языковых картинах мира	1	–	2	21	24
5	Вербальные и невербальные помехи в МКК и пути их преодоления	1	–	1	31	33

## 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### 6.1. Основная литература

1. Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию. — М.: Гнозис, 2007..
2. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. – М.:СЛОВО/SLOVO, 2008..
3. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: Учеб. для вузов. М.: Альфа-М Инфра-М, 2009.

### 6.2. Дополнительная литература

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: СЛОВО/ SLOVO, 2008.

## 7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. ЭБС IPRbooks (<http://www.iprbookshop.ru/>).

## 8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Офисный пакет (Microsoft Office, Open Office или др.).

## 9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебные аудитории для проведения лекционных и лабораторно-практических занятий.
2. Компьютер с проектором для использования презентаций PowerPoint.

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» относится к вариативной части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций и проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Лекционные занятия направлены на формирование глубоких, систематизированных знаний по разделам дисциплины. В ходе лекций преподаватель раскрывает основные, наиболее сложные понятия дисциплины, а также связанные с ними теоретические и практические проблемы, даёт рекомендации по практическому освоению изучаемого материала. В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

## **11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы**

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

## **12. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.